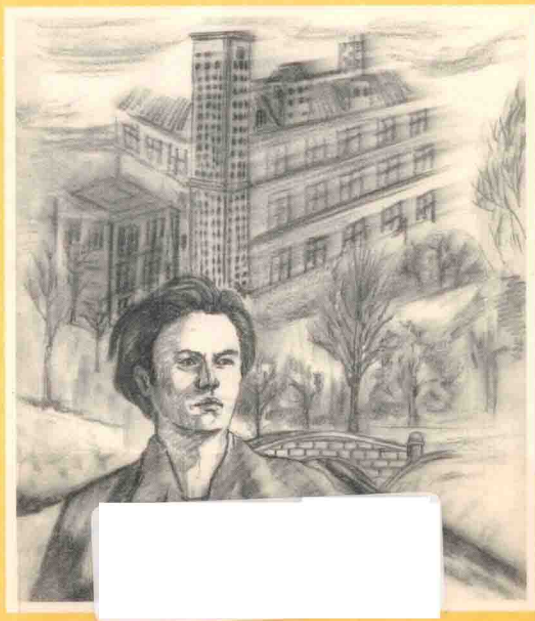


读名著·学英语

我的大学

My Universities

〔苏〕高尔基（Gorky, M.）著 张晨光 译



阅读能力·词汇强化·语法巩固·短语训练

四大功能强效合一，快速突破英语水平，轻松阅读双语名著！

与美国人同步阅读的英语丛书



吉林出版集团有限责任公司

读名著·学英语

我的大学

My Universities

〔苏〕高尔基（Gorky, M.）著 张晨光 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

我的大学：英汉对照 / (苏) 高尔基 (Gorky,M.)
著；张晨光译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司，
2014.1

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-3712-5

I. ①我… II. ①高… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—苏联 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 310549 号

我的大学

著 者：高尔基 (Gorky,M.)
译 者：张晨光
责任编辑：于 鑫
开 本：787mm×1092mm 1/16
字 数：200 千字
印 张：14.5
版 次：2014 年 1 月第 1 版
印 次：2014 年 1 月第 1 次印刷

出 版：吉林出版集团有限责任公司
发 行：吉林出版集团外语教育有限公司
地 址：长春市泰来街 1825 号
邮编：130011
电 话：总编办：0431-86012683
印 刷：三河市腾飞印务有限公司

ISBN 978-7-5534-3712-5

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是我国中考、高考乃至研究生考试的必选科目，因此具有英语语言优势可以大大增加被重点学校录取的几率。

第三，无论将来从事哪种行业，哪怕是不选择英语类专业，如果能够具有英语这一特长，同样会极大地提升一个人的职业竞争力。



总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著·学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

高尔基（1868—1936）——世界著名的俄罗斯作家，全名为马克西姆·高尔基，原名为阿列克塞·马克西米奇·彼什科夫。1868年3月16日生于伏尔加河畔的下诺夫哥罗德市一个木匠家庭，1936年6月18日卒于莫斯科。

高尔基的童年生活十分坎坷，他4岁丧父，后随母亲去外祖父家度日，11岁时，母亲去世，不久外祖父家破产，他无法再过寄人篱下的生活，于是他便离开了外祖父家，开始走上社会，独立谋生。他在鞋店、圣像作坊当过学徒，还做过搬运工、面包师，干过铁路工人、看门人、园丁等，可以说人世间最下层的活计他几乎都做过，尝尽了人世间的酸甜苦辣。5年后，即1884年，16岁的高尔基去了喀山，想圆上大学的梦，然而梦想破灭。此后，他不得不住进“大杂院”，卖苦力，与流浪汉、形形色色的小市民接触交往，与知识分子交往，进了一所没有围墙的天地广阔的社会大学。在这所大学里，他一面学习维持生活的本领，一面学习各种知识，一面苦研书本，深入社会各个阶层，了解老百姓的生活疾苦，参加各种社会活动，使他懂得了许多做人的道理，开拓了自己的视野，提高了觉悟，也使他明白了很多革命道理，增长了阶级意识，最终投身到革命运动中，找到了自己的前途。

1892年，为了生活，他开始写作，发表处女作《马卡尔·楚德拉》，不久开始在地方报刊当编辑、记者，1898年出版两卷集《随笔和短篇小说》，从此蜚声俄国和欧洲文坛。作家的生活和创作可分为三个时期：早期、中期和后期。

在早期，作家的生活十分艰辛，父亲去世后，他一直生活在外祖父家，

外祖母十分疼爱他，经常给他讲故事听，因此，年幼的高尔基积累了许多故事素材，为他以后的写作打下了良好的基础。这一时期，他创作的作品多为短篇体裁的作品，如《马卡尔·楚德拉》、《少女与死神》、《伊则吉尔老婆子》、《鹰之歌》等，故事内容主要以外祖母讲的故事为主线展开，作品具有鲜明的浪漫主义特色，主要是歌颂向往光明及为人民大众利益献身的英雄人物；具有现实主义的作品也有一些，如《切尔卡什》、《柯诺瓦洛夫》等，作品着力真实，具体描写下层人们的苦难生活，表现他们对现实的不满和愤怒。在19世纪和20世纪之交，他完成了《福玛·高尔杰耶夫》、《三人》两部中篇小说的创作，1901年他在圣彼得堡发表了散文诗《海燕之歌》，作品充满革命激情，渴望暴风雨般的革命早日到来，《海燕之歌》被认为是“革命的宣言书”。以后，他又陆续写出了不少作品，有剧本、政论文、小说等等。

作家的中期生活和创作主要在国外。1906年初，高尔基来到了美国，后又从美国到意大利，定居在卡普里岛。在美期间，他完成了剧本《敌人》和长篇小说《母亲》的写作。两部作品中，作家都渗透着对历史进步的坚定信念，体现了在现实的革命发展中表现现实的创作原则，是公认的现实主义的奠基之作。这期间，作家还写了揭露和抨击资本主义制度的政论《我的访问记》和特写《在美国》。

1907年5月，高尔基和列宁一起参加了在意大利举行的俄国社会民主工党第五次代表大会。此后的几年里，他创作了《无用之人的一生》、《夏天》等多部中篇小说，写了《最后一代》等多部剧本以及《意大利童话》、《俄罗斯童话》等一批优秀作品。

作家的后期生活和创作主要是在国内。1913年底，高尔基回到了俄国，住在圣彼得堡。1918至1921年期间，他积极投入到各种文化活动中，倡议并亲自主持创办多种杂志，组建新的文化队伍，成立世界文学出版社。1921年夏天，出国治病休养，直到1928年基本上就住在意大利索伦托。在此期间，俄国的少年儿童非常关心他们的大朋友高尔基的生活和健康，他们给高尔基写信，问候他，祝愿他早日康复，并希望高尔基能为他们写一些他们喜欢的

童话故事，有的还希望高尔基寄给他们外国邮票，高尔基均一一满足了他们的要求。如今，在俄罗斯档案馆尚保存着几百封高尔基写给孩子们的信。除此以外，高尔基在索伦托还积极参加各种社会活动，为培养青年作者及团结不同风格的作家做了大量工作，同时，他还努力写作，发表回忆录《列夫·托尔斯泰》和特写《列宁》，完成自传体小说三部曲《童年》、《在人间》和《我的大学》，这些作品描写了作家从生活底层走向革命道路，向劳动者学习，追求光明的真理。1924至1925年创作了长篇小说《阿尔塔莫诺夫家的事业》，1928年回国后，写了长篇报告文学《苏联游记》，1931年定居莫斯科。

《我的大学》是高尔基自传体小说三部曲的最后一部，于1922年发表。《我的大学》是一部有着深刻教育意义和巨大艺术魅力的作品。作品中的阿廖沙怀着上大学的愿望去喀山，梦想破灭之后，他不得不为生存而劳碌奔波，到处流浪。他当过鞋店学徒，在轮船上洗过碗碟，在码头上搬过货物，给富农扛过活，他还做过许多工作，面包工人、看门人、园丁等。

工作之余，他勤奋自学，参加各种活动，广泛接触社会生活。就这样，他在这所没有围墙的天地广阔的“社会大学”里，学到了在有围墙的大学里学不到的知识。经过痛苦的思想探索以及日积月累的丰富生活素材，他终于成长为一个革命知识分子，一个世界著名的大作家。《我的大学》至今仍受到广大读者的热烈欢迎，激励了几代人追求光明的勇气和信念。

目录 *Contents*

第一部

Part I

Chapter 1	2
第一章	3
Chapter 2	22
第二章	23
Chapter 3	36
第三章	37
Chapter 4	46
第四章	47
Chapter 5	66
第五章	67
Chapter 6	84
第六章	85

第二部

Part II

Chapter 1	106
第一章	107
Chapter 2	122
第二章	123



Chapter 3	140
第三章	141
Chapter 4	162
第四章	163
Chapter 5	176
第五章	177
Chapter 6	202
第六章	203



第一部

*I realized in very early life that a man
is made by the resistance he presents to
his surroundings.*

在很早以前，我就已经意识到了这
一点：生活环境越艰苦越可以锻炼人。



Chapter 1

And so, I was leaving for Kazan, to study at the University—no less!
The thought of University studies had been put into my head by a Gymnasium student, N. Yevreinov, who told me that I possessed an "extraordinary gift for learning."

In Kazan, Yevreinov said, I would stay with him, studying through the autumn and winter to master the Gymnasium program me. Then I would take "some few" examinations; the University would grant me a scholarship. And in five years or so I would be a "learned man."

He passed his examinations and left. Some two weeks later, I followed. In parting, Granny told me: "Don't you **be cross with** people. You're always so cross. Stern, you're getting to be, and too demanding. That comes down to you from Grand father. And—well, what's your grand father? Lived all these years, and ended up nowhere, the poor old man. You keep one thing in mind: it's not God that judges men. That's the devil's pastime. Well, goodbye..."

And, brushing the scant tears from her dark, flabby cheeks, she said: "We won't meet again. You'll be moving farther and farther off, restless soul, and I'll be dying." I had drifted away from my dear grand mother of late, seeing her only rarely; but no wit

第一章

就这样，我前往喀山，要去上大学——至少如此！
就一个名叫尼古拉·叶甫里诺夫的中学生使我坚定了上大学的信念，他告诉我说，我“在学习上具有非凡的天赋”。

叶甫里诺夫还说，到喀山以后，我可以和他住一块儿，花费一个秋天和冬天的时间来读完中学所学的课程。接着，我再“随便”进行一场考试，然后大学里的领导就会批准我所申请的助学金。大约五年以后，我就可以成为一名“有学问的人”了。

通过考试后，他就离开了。两周之后，我就去了他那儿。在即将分别的时刻，外祖母告诉我：“今后不要再经常向别人发火了。要是你经常发脾气的话，你就会成为一位非常严厉，而且还非常苛刻的人。这些都是你的外祖父传授给你的。嗯，你外祖父的结局怎么样啊？活了这么多年，老的时候连个安身之地都没有，他是一个非常可怜的人。你一定要牢记一句话：不是上帝在惩治人，而是魔鬼在娱乐人。好了，再见吧……”

她把她满是皱纹的脸上的几滴眼泪擦掉，继续说道：“恐怕以后我们再也见不上面了。你将要离开我们，要到很远很远的地方去。在不久的将来我就要与世长辞了。”最近，

be cross with
对……生气

came to me with sudden pain that I would never again meet a friend so close, so much a part of me.

From the stern of the boat I looked back to where she stood, at the edge of the pier—crossing herself and, with the corner of her worn old shawl, drying her face and her dark eyes, bright with inextinguishable love of man.

And there I was, in the semi-Tatar city. Cramped rooms in a small, one-store house standing, all alone, on a low hill at the end of a narrow, poverty-stricken street. On one side the house faced a vacant lot, thickly overgrown with weeds—the scene of a one-time conflagration. Deep among the wormwood, the agrimony and horse sorrel, surrounded by elder thickets, loomed the ruins of a brick building; and beneath the ruins there was a big cellar, in which stray dogs lived and died. I remember it very well, that cellar: one of my universities.

The Yevreinov's—mother and two sons lived on a miserly pension. From my first days in their home, I perceived the tragic: melancholy with which the drab little widow, returning from the market, would lay out her purchases on the kitchen table and ponder her difficult problem: how to turn a few small bits of inferior meat into good and sufficient food for three healthy boys—not to speak of herself.

She spoke very little. Her gray eyes were set in the meek and hopeless obstinacy of a work horse that has spent its strength to the last. Dragging its cart uphill, the poor horse knows that it can never make the top; yet still it pulls its load.



我经常四处游荡，不得不与我这位慈善的外祖母分离，很少见到她。但是我突然感到一阵痛苦，我将再也见不到这位和我如此亲密、几乎与我成为一个整体的朋友了。

我站在小船的船尾扭头望着外祖母，她就站在码头的岸边，并在身上不停地画着十字，用她那破旧的披肩角拭眼泪。她那满是皱纹的脸以及黑色的眼睛，永远对世人充满慈爱。

我一到那儿，就在这座一半是鞑靼人的城里住下了。在那儿我住在一座位于一条狭窄、破烂不堪的街道上的楼房里。那座楼房处在一座小丘陵的尽头。我住在一楼那间狭窄的小房屋里。这座楼房一侧的对面是一片空地，上面长满了厚厚的野草，那场景仿佛是不久以前这儿曾遭受过一场大火的袭击。一片杂草丛生的地带以及茂密的树林中隐隐约约可以看到一片断壁残垣，在那片断壁残垣下是一个大地窖，在窖中经常可以见到一些四处漂泊、到处游荡的野狗，还可以见到一些野狗的死尸。我会永远记得这个地窖的，因为它就是我所上的第一所大学的所在地。

叶甫里诺夫家——妈妈和两个儿子，过得非常贫穷，仅仅依靠很少的养老金生活。在他们家的最初几天中，我就已经意识到了这位悲惨、忧郁的寡妇的难题。她从集市上回来后，一把菜放到厨房里，便要处理眼前的难题：怎样才能把那块小得可怜、又是最低等级的肉，做成一顿可以让三个身强力壮的年轻小伙子既吃饱又能吃好的饭菜呢？——就不说她自己了吧。

她是一位寡言少语的女人。她那灰色的眼睛中流露出谦恭、绝望而又倔强的神情，如同一头已用尽了它的最后一丝力气老马，虽然明白它无法把生活这辆车拉到顶端，但仍



Nikolai was sincerely determined to "make someone" of me. He promised it confidently. But he lacked the time and the proper conditions for Systematic guidance of my education. Blinded by the egoism and thoughtlessness of youth, he did not see how his mother had to strain and shift to make ends meet. Still less was this noticed by his brother, a slow, un-talkative schoolboy.

But I had long been adept in the intricate **conjury** of kitchen chemistry and economics. I clearly perceived the desperate strivings of this woman, daily compelled to fool her children's stomachs and to feed a young stranger of **unprepossessing** appearance and uncouth manners. Naturally enough, every crumb of bread I swallowed here weighed, heavily on my conscience. I began to search for work.

Leaving the house in the early morning, I would stay away until I was sure dinner was over; and in bad weather I would spend these hours in the shelter of the cellar in the vacant lot. Sitting there among the dead dog sand cats, breathing the odours of putrefaction, listening to the **pouring rain** and the moaning wind, I soon began to understand that the University was an empty dream; that I would have done more wisely to run away to Persia.

This, after picturing myself as a gray-bearded wizard, creator of means for growing wheat and rye with kernels the size of apples, and potatoes that would weigh a pood a-piece not to speak of numerous other **benefactions** for this earth, on which life was so confoundedly difficult, difficult not only for me.

I had already learned to dream of strange adventures and prodigious deeds. This was a great help to me in life's hard days; and, hard days being many, I grew more and more proficient at such dreaming. I looked for no outside assistance, and set no hopes

旧吃力地在重担的压力下，拼命朝前拽。

尼古拉下定决心要把我“培养成为一个人才”。他信誓旦旦地向我许诺。但是他没有时间，并且也没有一套完整的可以指导我学习的体系。他具有年轻人所独具的自我主义，以及缺乏思考的盲目性。他根本看不出来，为了生活，他妈妈不得不做一些过度劳累的工作。他根本没有注意到，他弟弟是一位反应迟钝、寡言少语的中学生。

conjury *n.* 变戏
法；魔法

unprepossessing *a.*
不吸引人的；不讨
人喜欢的

但是我一直就把这位可怜的妈妈所使用的变戏法似的厨房技巧，以及错综复杂的经济哲学看在眼里。她每天都要想尽一切办法，来填饱两个儿子的肚子，并且还要喂养我这个外貌不太吸引人、笨拙、粗俗又不懂礼貌的小门外汉。她每次分给我的面包，当然，在我吞食它们时我都感到非常沉重，我的良心也会感到不安。因此，我就开始出去找工作。

pouring rain 瓢泼
大雨；倾盆大雨

我一大早就离开家，直到我确信他们已经吃过了晚饭才回去。如果遇到恶劣的天气，我就到那个里面什么也没有的大地窖里躲一下。坐在那些野狗野猫的死尸之间，呼吸的是带有死尸气味的空气，听到的是地窖外滂沱的雨声和狂风的吼叫声，我立即开始意识到：上大学只是我虚构的一个梦境。要是我起先到波斯去，肯定要比这明智得多。

benefaction *n.*
善行；恩惠

然后我就把自己想象成为一个长着灰白胡子的男巫，能够利用某种手段把一粒谷子长成一只苹果那么大，也可以把一个土豆长得有一普特那么重，我对地球上众多的遭受苦难的人民施恩行惠，在这个世界上许多人的生活都很困难，不仅仅是我自己的生活会困难。

我已经开始学着做那些不现实而又稀奇古怪的梦了，想象着自己做了一些了不起的冒险的事情。在那些困难的日子里，这些幻想给了我很大的帮助。因为那段困难的日子有好

